Riigi Teataja

Nr. 47. 20. juunil 1930. Nr. 47.

Art. 300. Prantsuse konjaki ja armanjaki Eestisse sisseveol nõutavate puhtuse- ja päritolutunnistuste kohta käiva Eesti-Prantsuse kokkuleppe kinnitamise seadus. — Kokkuleppenoodid ja tunnistuste vorm.

301. Eesti-Ungari lepituse- ja vahekohtulepingu kinnitamise seadus. — Leping.

302. Otsus Eesti-Läti-Leedu-Poola—Belgia-Prantsuse-Inglise raudteede vahelise otseühenduse reisijate- ja pagasiveo tariifimääruste muutmise kohta.

303. Otsus Eesti-Läti-Leedu-Poola—Hollandi-Inglise raudteede vahelise otseühenduse reisijate- ja pagasiveo tariifimääruste muutmise kohta.

304. Otsus telefonitariif nr. 48 muutmise kohta.

Riigikogu poolt 5. juunil 1930 vastuvõetud

300. Prantsuse konjaki ja armanjaki Eestisse sisseveol nõutavate puhtuse- ja päritolutunnistuste kohta käiva Eesti-Prantsuse kokkuleppe kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks kokkulepe Prantsuse konjaki ja armanjaki Eestisse sisseveol nõutavate puhtuse- ja päritolutunnistuste kohta, sõlmitud Pariisis nootide vahetuse teel 28. septembrist 1928 ja 7. oktoobrist 1928.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega kokkuleppenootide ja Prantsuse Kaudsete Maksude Valitsuse poolt antavate tunnistuste vormi prantsusekeelsed tekstid eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

I/J. C.

Välisministeerium.

Politiline ja Kaubanduslik osakond.

Kaubanduslikud suhted.

PRANTSUSE VABARIIK.

Pariisis, 28. sept. 1929.

Härra Minister,

Kaubanduskonventsioon Prantsusmaa ja Eesti vahel, mis on alla kirjutatud Pariisis, 15. märtsil 1929, näeb ette oma nimekirjas

I/J. C.

Ministère des Affaires Etrangères.

Direction des Affaires politiques et commerciales.

Relations commerciales.

REPUBLIQUE FRANÇAISE.

Paris, le 28 sept. 1929.

Monsieur le Ministre,

La Convention de Commerce entre la France et l'Estonie, signée à Paris le 15 mars 1929, prévoit à la liste A des droits réduits

A alandatud tollimakse Eestisse sisseveetavate konjakite ja armanjakkide kasuks. Nagu see on juba teada Eesti Valitsusel, on territooriumid, millel on tunnustatud õigus konjaki ja armanjaki päritolunimetustele, kindlaks määratud konjaki jaoks dekreediga 1-st maist 1909.a. ja armanjaki jaoks dekreediga 25-ndast maist 1909. a. Peale selle peab iga Prantsusmaal tehtud konjaki ja armanjaki saadetis varustatud olema veol kuni piirini või ärasaatesadamani regionaalse tunnistusega. Kuna see dokument peab üle antama kauba Prantsusmaalt väljaminekul Prantsuse tolliametnikkudele, seadis Kaudsete Maksude Valitsus välisostjate tarvis sisse tunnistused, millest ärakiri siinjuures, mis täidab regionaalse tunnistuse aset ning annab välisostjaile täieliku kindlustuse saaduse puhtuse ja päritolu kohta.

Kõik maad, kuhu Prantsusmaa saadab oma konjakeid ja armanjakke, on tunnustanud, et need Kaudsete Maksude Valitsuse poolt väljaantud tunnistused annavad ametlikkude laboratooriumide poolt väljaantud tunnistustega võrdse kindlustuse.

Kaubanduskonventsioon Prantsusmaa ja Eesti vahel sisaldab nimekirjas A märkuse §§ 27 ja 28 juurde, mis ära määrab, et alandatud tollimakse kasutavad ainult need alkoholsed joogid ja veinid, mis on varustatud Prantsuse ametlikkude laboratooriumide poolt väljaantud tunnistustega, mis tõendavad nende puhtust ning nende õigust regionaal-päritolunimetusele.

Ma oleksin Teile tänulik, kui Teie teataksite mulle lahkesti, kas Eesti Valitsus on nõus tunnustama, et konjakid ja armanjakid, mis on varustatud Kaudsete Maksude Valitsuse poolt väljaantud tunnistusega, kasutaksid edaspidi Nimekirjas A ettenähtud alandatud tollimakse, ilma et oleks vajalik neile juurde lisada Põllutööministeeriumi laboratooriumide tunnistust.

Võtke vastu, Härra Minister, mu suure lugupidamise kinnitus.

Ch. Corbin.

Peaministri, Välisministri eest

Täievoliline Minister, Politilise ja Kaubandusliku Osakonna juhataja.

Härra PUSTA,
Eesti Minister.
Pariisis.

en faveur des Cognacs et des Armagnacs importés en Estonie. Ainsi que ne l'ignore pas le Gouvernement estonien, les territoires auxquels a été reconnu le droit aux appellations d'origine Cognac et Armagnac ont été fixés, pour le Cognac, par le décret du 1er mai 1909 et, pour l'Armagnac, par le décret du 25 mai 1909. En outre, toute expédition de Cognac et d'Armagnac faite en France doit être accompagnée, jusqu'à la frontière ou au port d'embarquement, d'un acquit régional. Ce document devant être remis à la sortie de France aux agents de la douane française, l'administration des Contributions indirectes a créé, à l'usage des acheteurs étrangers, des certificats dont la copie est ci-jointe, tenant lieu de l'acquit régional et offrant aux acheteurs étrangers toute garantie pour la pureté et l'origine du produit.

Tous les pays où la France expédie ses Cognacs et ses Armagnacs ont reconnu que les certificats délivrés par l'Administration des Contributions indirectes donnaient des garanties équivalentes aux certificats délivrés par les laboratoires officiels.

La Convention de Commerce entre la France et l'Estonie contient, dans la liste A, une remarque aux n° 27 et 28 précisant que, du bénéfice du droit réduit, ne jouissent que les boissons alcooliques et les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels français attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement estonien est disposé à reconnaître que les Cognacs et les Armagnacs, accompagnés d'un certificat délivré par l'administration des Contributions indirectes, bénéficieront du droit réduit prévu à la liste A sans qu'il soit nécessaire d'y joindre un certificat des laboratoires du Ministère de l'Agriculture.

Agréez, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Ch. Corbin.

Pour le Président du Conseil Ministre des Affaires Etrangères.

Le Ministre Plénipotentiaire. Directeur des Affaires Politiques et Commerciales.

Monsieur PUSTA,
Ministre d'Estonie
à Paris.

PÄRITOLUTUNNISTUS.
KAUDSED MAKSUD.

..... departemang.
..... osakond.
..... büroo.

Eriline reg. nr. 2 B.
PÄRITOLUNIMETUS: (A)

Viin, mis on valmistatud (B) ..... mis on saadud ja destilleeritud regioonis, mis annab õiguse tarvitatavale nimetusele.

.....(kuupäeval) ..... 192 ..... anti
välja läbilasketunnistus nr. ..... all ..... hulga
jaoks, nr ..... (1) .....
sisaldades kokku ..... liitrit
.....(2) viina, ... kraadilist
..... hektoliitri ..... liitri
tsentiliitri puhta alkoholi peale, mis on saadetud ..... (kust) ..... (kellelt) .....
Hr. .....
(amet) .....
(kellele) Hr. .....
(amet) .....
(kus) .....
..... kogukonnas
..... departemangus.

Tehtud (kus) ....., ... (kuupäev) ..... 19.....

(Maksuametniku allkiri)

(1) Ära näidata vaatide või kastide numbrid.
(2) Konjak-, armanjakk- j.n.e. viin.
(A) Päritolunimetus (konjak j.n.e.).
(B) Selle aine äratähendamine, millest viinad on valmistatud.

CERTIFICAT D'ORIGINE.
CONTRIBUTIONS INDIRECTES.

Département d .....
Direction d .....
Bureau d .....

Reg. N° 2 B spécial
ACQUIT D'ORIGINE: (A)

Eaux-de-vie provenant de (B) ..... récoltées et distillées dans la région donnant droit à l'appellation employée

Le ..... 192 ..... il a .....
été délivré un acquit-à-caution sous le N° .....
pour ..... n°s ..... à ..... (1) .....
contenant ensemble .....
litres d (2) .....
degrés centésimaux formant en hect. .....
alcool pur ..... lit. ..... cent.
expédiés d .....
par M. .....
profession d .....
à M. .....
profession d .....
à .....
commune d .....
département d .....

A ..... le ..... 192 .....

(Signature du buraliste)

(1) Indiquer les numéros des fûts ou des caisses.
(2) Eau-de-vie de Gognac, Armagnac, etc.
(A) Appellation d'origine (Cognac, etc.).
(B) Indication de la substance avec laquelle les eaux-de-vie ont été fabriquées.

Pariisis, 7. oktoobril 1929.

Härra Peaminister,

Oma noodiga 28. septembrist s. a. juhtis Teie Ekstsellents lahkesti minu tähelepanu asjaolule, et Prantsusmaa Kaudsete Maksude Valitsus on loonud konjaki ja armanjaki välisostjate tarbeks regionaalset kviitungit kujutavad tunnistused, mis võimaldavad pakkuda välisostjaile, mis puutub saaduse puhtusesse ja päritollu, samu kindlustusi nagu Põllutööministeeriumi ametlikkude laboratooriumide poolt väljaantud tunnistusedki. Mulle edasi saates samal ajal ka ärakirja nimetatud tunnistustest palus Teie Ekstsellents lahkesti endale teatada, kas Eesti Valitsus on nõus tunnustama, et konjakid ja armanjakid, mis on varustatud Kaudsete Maksude Valitsuse poolt väljaantud tunnistusega, kasutaksid edaspidi, nende sisseveol Eestisse, alandatud tollimakse, mis on ette nähtud Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsioonis 15. märtsist 1929. a., ilma et oleks vajalik neile juurde lisada Põllutööministeeriumi laboratooriumide tunnistust.

Vastuseks sellele noodile on mul au teatada Teie Ekstsellentsile, et Eesti Valitsus tunnustab, niivõrd kui tegu on konjaki ja armanjaki saadetistega, Kaudsete Maksude Valitsuse poolt väljaantud tunnistused samaväärseteks Eesti-Prantsuse kaubanduskonventsiooni (nimekiri A, märkus §§ 27 ja 28 juurde) põhjal nõutud tunnistustega, mis on vajalikud, et konjakid ja armanjakid kasutaksid alandatud tollimakse, kusjuures on kokku lepitud, et nõnda tunnustatud tunnistused peavad sisaldama kõik vajalikud andmed nende saaduste puhtuse ja päritolu kohta, milliste kohta nad käivad, samuti ka nende alkoholisisalduse.

Meie mõlemate Valitsuste vahel nõnda sõlmitud kokkulepet ei panda maksma enne kui päeval, mil nimetatud kokkuleppe kinnitamisest Riigikogu poolt Eesti Valitsus teatab Prantsuse Vabariigi Valitsusele.

Võtke vastu, Härra Peaminister, mu suure lugupidamise kinnitus.

C. R. Pusta.

Tema Ekstsellents,
Härra Aristide BRIAND,
Peaminister, Välisminister.
Pariis.

Paris, le 7 octobre 1929.

Monsieur le Président,

Par sa note du 28 Septembre dernier Votre Excellence a bien voulu signaler à mon attention le fait que l'Administration des Contributions indirectes de France avait créé, à l'usage des acheteurs étrangers des Cognacs et des Armagnacs, des certificats tenant lieu de l'acquit régional et susceptibles d'offrir aux acheteurs étrangers, quant à la pureté et à l'origine du produit, les mêmes garanties que les certificats délivrés par les Laboratoires officiels du Ministère de l'Agriculture. En me communiquant en même temps une copie des certificats d'acquit dont il s'agit, Votre Excellence a bien voulu me demander si le Gouvernement estonien est disposé à reconnaître que les Cognacs et les Armagnacs, accompagnés d'un pareil certificat, bénéficieront, à leur entrée en Estonie, du droit réduit prévu à la liste A de la Convention commerciale franco-estonienne du 15 Mars 1929, sans qu'il soit nécessaire d'y joindre un certificat des laboratoires du Ministère de l'Agriculture.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement estonien reconnaît, autant qu'il s'agit des expéditions de Cognacs et d'Armagnacs, les certificats délivrés par l'Administration des Contributions indirectes comme équivalents aux certificats exigés en vertu de la Convention commerciale franco-estonienne (liste A, remarque aux n°n° 27 et 28) pour l'admission des Cognacs et des Armagnacs au bénéfice des droits réduits, étant entendu que les certificats ainsi reconnus devront contenir toutes les indications nécessaires relatives à la pureté et à l'origine des produits auxquels ils se rapportent ainsi qu'à leur titrage d'alcool.

L'accord ainsi intervenu entre nos deux Gouvernements ne sera mis en vigueur que le jour où l'approbation dudit accord par le Riigikogu (l'Assemblée d'Etat) sera notifié par le Gouvernement estonien au Gouvernement de la République Française.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de ma très haute considération.

C. R. Pusta.

Son Excellence,
Monsieur Aristide BRIAND,
Président du Conseil, Ministre
des Affaires Etrangères.
Pariis.

Riigikogu poolt 5. juunil 1930 vastuvõetud

301. Eesti-Ungari lepituse- ja vahekohtulepingu kinnitamise seadus.

§ 1. Tunnustada kinnitatuks Eesti-Ungari lepituse- ja vahekohtuleping, alla kirjutatud Tallinnas, 27. novembril 1929.

§ 2. Avaldada ühes käesoleva seadusega lepingu prantsusekeelne tekst eestikeelse tõlkega.

Algkirjale alla kirjutanud:

Riigikogu Esimees K. Einbund.

Abisekretär Oskar Gustavson.

Asjadevalitseja E. Maddison.

Lepitus- ja vahekohtuleping Eesti ja Ungari vahel.

Eesti Vabariigi Riigivanem ja Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent, juhitud soovist tihendada Eestit ja Ungarit ühendavaid sõprussidemeid ja lahendada, niipalju kui võimalik, lepituse või vahekohtu teel tülisid, mis võiksid tekkida mõlema maa vahel, otsustasid sõlmida selleks otstarbeks lepingu ja määrasid endi täisvolinikkudeks, nimelt:

Eesti Vabariigi Riigivanem:

Härra Jaan Lattiku, Välisministri,

Tema Kõrgus Ungari Kuningriigi Regent:

Härra Michel Jungerthi, Ungari Chargé d'Affaires'i Eestis,

kes, pärast oma heas ja nõutud vormis leitud täisvolituste teatavaks võtmist, leppisid kokku järgmistes eeskirjades:

Artikkel 1.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad esitama lepitusasjatoimetamisele ja esineval juhul vahekohtuasjatoimetamisele ükskõik millise iseloomuga tüliküsimused, mis võiksid tekkida nende vahel ja mida ei oleks võimalik lahendada diplomaatilisel teel mõistliku aja jooksul.

See eeskiri ei käi tüliküsimuste kohta, mis on tekkinud enne käesolevat lepingut asetleidnud asjaoludest ja mis kuuluvad minevikku.

Tüliküsimused, mille lahendamiseks on ette nähtud eriline asjatoimetamine Kõrgete Lepinguosaliste vahel maksvate teiste konventsioonidega, korraldatakse vastavalt nende konventsioonide eeskirjadele.

Traité de conciliation et d'arbitrage entre l'Estonie et la Hongrie.

Le Chef de la République d'Estonie et Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent l'Estonie et la Hongrie et de résoudre autant que possible par voie de conciliation ou d'arbitrage les différends qui viendraient à s'élever entre les deux Pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné comme leurs plénipotentiaires, savoir:

Le Chef de la République d'Estonie:

Monsieur Jaan Lattik, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie:

Monsieur Michel Jungerth, Chargé d'Affaires de Hongrie en Estonie,

lesquels, après avoir pris connaissance de leurs pleinpouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à une procédure d'arbitrage les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'éleveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

Cette disposition ne s'applique pas aux différends nés de faits qui sont antérieurs au présent Traité et qui appartiennent au passé.

Les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions, en vigueur entre les Hautes Parties Contractantes, seront réglés conformément aux dispositions de ces conventions.

Artikkel 2.

Kui on tegemist tüliküsimusega, mis kuulub ühe Lepinguosalise sisemise seadusandluse järgi tema rahvuslikkude kohtute kompetentsi, võib kostja Pool vastu seista sellele, et tüliküsimus esitataks lepitus- või vahekohtuasjatoimetamisele, enne kui on antud lõplik otsus kompetentse kohtuvõimu poolt. Neil juhtudel peab lepitamispalve olema esitatud kõige hiljem aasta jooksul arvates sellest otsusest.

Artikkel 3.

Lepitamine usaldatakse lepituskomisjonile, mis koosneb kolmest liikmest, kes määratakse igal erijuhul järgmiselt, nimelt: Kõrged Lepinguosalised nimetavad igaüks endi vastavate kodanikkude hulgast valitud ühe komisjoni liikme ja määravad ühisel kokkuleppel komisjoni esimehe kolmandate riikide kodanikkude hulgast.

Kui kolme kuu jooksul arvates päevast, mil üks Kõrgetest Lepinguosalistest teatas teisele oma kavatsusest võtta tarvitusele lepitusmenetluse, ei ole aset leidnud Vastaspoole poolt komisjoni liikme nimetamist või Kõrgete Lepinguosaliste poolt ühisel kokkuleppel komisjoni esimehe määramist, palutakse Helveetsia Konföderatsiooni Esimeest toimetada tarvilikud määramised.

Artikkel 4.

Lepituskomisjoni ette kantakse tüliküsimus ühisel kokkuleppel teotsevate mõlemate Kõrgete Lepinguosaliste poolt komisjoni esimehele adresseeritud palve teel või kokkuleppe puudumisel ühe või teise Poole palvel. Palve sisaldab peale tülieseme kokkuvõtliku kirjelduse ülesande komisjonile võtta tarvitusele kõik kohased abinõud, mis võiksid viia leppimisele.

Kui palve tuleb ühe ainsa Poole poolt, teeb see selle viivitamata teatavaks Vastaspoolele.

Artikkel 5.

Lepituskomisjoni ülesandeks on selgitada tülialuseid küsimusi, koguda selleks otstarbeks kõike tarvilikku informatsiooni, ankeedi teel või teisiti, ja püüda lepitada Pooli. Ta võib pärast asja läbivaatamist esitada Pooltele temale sündsana näiva kokkuleppe tingimused ja määrata neile tähtaja endi otsuse teatamiseks.

Article 2.

Lorsqu'il s'agit d'un différend qui, aux termes de la législation intérieure d'une des Parties Contractantes relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, la Partie défenderesse peut s'opposer à ce qu'il soit soumis à une précédure de conciliation ou d'arbitrage avant qu'un jugement définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente. La demande de conciliation doit, dans ces cas, être formée une année, au plus tard, à compter de ce jugement.

Article 3.

La conciliation sera confiée à une Commission de Conciliation composée de trois membres, qui seront désignés dans chaque cas particulier, comme il suit, savoir: Les Hautes Parties Contractantes nommeront chacune un Commissaire choisi parmi leurs nationaux respectifs et désigneront d'un commun accord le Président de la Commission parmi les ressortissants de tierces Puissances.

Si, dans un délai de trois mois, à compter du jour où l'une des Hautes Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention de recourir à la procédure de conciliation, la nomination du Commissaire de la Partie adverse ou la désignation du President de la Commission, d'un commun accord par les Hautes Parties Contractantes, n'est pas intervenue, le Président de la Confédération Suisse sera prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 4.

La Commission de Conciliation sera saisie par voie de requête adressée au Président par les deux Hautes Parties Contractantes, agissant d'un commun accord ou, à défaut, par l'une ou par l'autre Partie. La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci sans délai à la Partie adverse.

Article 5.

La Commission de Conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles, par voie d'enquête, ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

Oma tööde lõpul seab komisjon kokku protokolli, mis konstateerib vastavalt juhtudele, et Pooled on kokku leppinud ja, kui need olemas, kokkuleppe tingimused, või et ei olnud võimalik lepitada Pooli.

Komisjoni tööd peavad olema lõpetatud, vähemalt kui Pooled selleks teisiti kokku ei lepi, kuue kuu jooksul arvates päevast, mil tüliküsimus komisjoni ette kanti.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-veral constatant, suivant les cas, soit que les Parties se sont arrangées, et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois à compter du jour où la Commission aura été saisie du litige.

Artikkel 6.

Kui pole eriliselt vastupidiselt määratud, korraldab lepituskomisjon ise oma asjatoimetamise, mis peab kõigil juhtudel olema kontradiktoorne. Ankeedi alal talitab komisjon, kui ta ühel häälel seda teisiti ei otsusta, rahvusvaheliste tüliküsimuste rahulikul teel lahendamise kohta käiva Haagi 1907. a. 18. oktoobri konventsiooni III osa (rahvusvahelised ankeetkomisjonid) eeskirjade järgi.

Article 6.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de Conciliation réglera elle-même sa procédure, qui dans tous les cas devra être contradictoire. En matière d'enquête, la Commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du Titre III (Commissions Internationales d'Enquête) de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Artikkel 7.

Lepituskomisjon astub kokku, välja arvatud Kõrgete Lepinguosaliste vastupidisel kokkuleppel, tema esimehe poolt määratud kohas.

Article 7.

La Commission de Conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Hautes Parties Contractantes, au lieu désigné par son Président.

Artikkel 8.

Lepituskomisjoni tööd on avalikud ainult Kõrgete Lepinguosaliste nõusolekul tehtud komisjoni otsuste põhjal.

Article 8.

Les travaux de la Commission de Conciliation ne seront publics qu'en vertu d'une décision prise par la Commission avec l'assentiment des Hautes Parties Contractantes.

Artikkel 9.

Pooled on esindatud lepituskomisjoni juures agentidega, kel on ülesandeks olla vahemeesteks Poolte ja komisjoni vahel; peale selle võivad Pooled endale abiks võtta selleks otstarbeks nende poolt määratud nõuandjaid ja eksperte ning nõuda kõigi isikute ülekuulamist, kelle tunnistus näiks neile vajalikuna.

Omalt poolt on komisjonil õigus nõuda suusõnalisi seletusi mõlemate Poolte agentidelt, nõuandjatelt ja ekspertidelt, samuti ka kõigilt isikuilt, keda ta peaks tarvilikuks ette kutsuda nende valitsuse nõusolekul.

Article 9.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de Conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la Commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur Gouvernement.

Artikkel 10.

Välja arvatud käesoleva Lepingu vastupidiste eeskirjade juhul, tehakse lepituskomisjoni otsused häälteenamusega.

Article 10.

Sauf disposition contraire du présent Traité, les décisions de la Commission de Conciliation seront prises à la majorité de voix.

Artikkel 11.

Kõrged Lepinguosalised kohustuvad hõlbustama lepituskomisjoni töid ja eriti varustama teda võimalikult suuremal ulatusel vajalikkude dokumentide ja andmetega, samuti ka tarvitusele võtma nende käsutuses olevaid abinõusid, et võimaldada komisjonil ette kutsuda ja üle kuulata nende territooriumil ja nende seadusandluse kohaselt tunnistajaid või eksperte ja sõita koha peale.

Article 11.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la Commission de Conciliation et, en particulier, à lui fournir dans la plus large mesure possible tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder, sur leur territoire et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

Artikkel 12.

Lepituse nurjumisel võib kumbki Kõrgetest Lepinguosalistest nõuda, et tüliküsimus esitataks vahekohtule, tingimusel, et see küsimus kuuluks ühte neist juriidilise iseloomuga tüliküsimuste liiki, mille esemeks on:

a) mõne lepingu tõlgitsemine;

b) rahvusvahelise õiguse iga küsimus;

c) iga fakti olemasolu, mis, kui ta oleks kindlaks tehtud, moodustaks mõne rahvusvahelise kohustuse rikkumise;

d) mõne rahvusvahelise kohustuse rikkumisest tingitud heakstegemise iseloom ja ulatus.

Vaidluse juhul küsimuse kohta, kas tüliküsimus kuulub ühte ülalnimetatud tüliküsimuste liiki, esitatakse see eelküsimus vahekohtule.

Kui vahekohus tunnustab, et tüliküsimus allub vahekohtu lahendusele käesoleva lepingu mõttes, teeb ta samal ajal otsuse põhiküsimuse kohta.

Article 12.

A défaut de conciliation, chacune des Hautes Parties Contractantes pourra demander que le litige soit soumis à l'arbitrage, à condition qu'il rentre dans l'une des catégories de différends d'ordre juridique ayant pour objet:

a) l'interprétation d'un traité;

b) tout point de droit international;

c) la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

d) la nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

En cas de contestation sur le point de savoir si le litige rentre dans l'une des catégories de différends susmentionnés, cette question préjudicielle sera soumise à l'arbitrage.

Si le tribunal arbitral reconnaît que le différend est susceptible de solution arbitrale au sens du présent Traité, il statuera en même temps sur le fond.

Artikkel 13.

Kõrged Lepinguosalised seavad kokku igal erijuhul erilise kompromissi, mis määrab selgesti ära tülieseme, kohtu koosseisu ja erilised kompetentsid, samuti ka kõik teised nende vahel kindlaksmääratud tingimused.

Kompromiss määratakse kindlaks nootidevahetusega Lepinguosaliste Valitsuste vahel.

Article 13.

Les Hautes Parties Contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, la composition et les compétences particulières du tribunal, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les Gouvernements des Parties Contractantes.

Artikkel 14.

Vastupidise kokkuleppe puudumisel korraldatakse vahekohtuasjatoimetamine rahvusvaheliste tülide rahulikul teel lahendamise kohta käiva Haagi 18. oktoobri 1907. a. konventsiooni artiklite 51 kuni 85 eeskirjadega.

Article 14.

Sauf convention contraire, la procédure arbitrale sera réglée par les articles 51 à 85 de la Convention de la Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Artikkel 15.

Käesoleva Lepingu artiklis 12 ettenähtud eeskirjad ei riiva õigust esitada mõnd juriidilise iseloomuga tüliküsimust kompromissi teel Alalisele Rahvusvahelisele Kohtukojale selle põhikirjas ettenähtud tingimustel ja asjatoimetamise järgi.

Artikkel 16.

Kui artiklis 13 resp. 15 ettenähtud kompromissi ei ole saavutatud kuue kuu jooksul, mis järgnevad vahekohtunõude teatamisele, võib kumbki Pool kanda tüliküsimuse lihtsa palve teel Alalise Rahvusvahelise Kohtukoja ette.

Artikkel 17.

Vahekohtu poolt tehtud otsus viiakse Poolte poolt täide ausameelselt.

Artikkel 18.

Kõrged Lepinguosalised hoiduvad lepitus- ja vahekohtuasjatoimetamise kestel igast tegevusest või sammust, mis võiks mõjuda kahjulikult lepituskomisjoni ettepanekute vastuvõtmisele või vahekohtu otsuse täitmisele.

Artikkel 19.

Kumbki Pool kannab oma enda kulud ja võrdse osa lepitus- ja vahekohtuasjatoimetamise kuludest.

Artikkel 20.

Vaidlused, mis võiksid tekkida käesoleva Lepingu tõlgitsemise või täitmise suhtes, esitatakse, vastupidise kokkuleppe puudumisel, vahenditult vahekohtule.

Artikkel 21.

Käesolev Leping ratifitseeritakse ja ratifikatsioonikirjade vahetus sünnib Tallinnas, niipea kui see võimalik.

Leping on sõlmitud kümne aasta kestuseks arvates ratifikatsioonikirjade vahetamisest. Kui ta ei ole üles öeldud vähemalt üks aasta enne selle tähtaja möödumist, jääb ta jõusse uueks kümneaastaseks perioodiks, ja nii edasi.

Selle tõenduseks kirjutasid Täisvolinikud alla käesolevale Lepingule.

Tehtud Tallinnas, 27. novembril tuhat üheksasada kakskümmend üheksa.

(L. S.) J. Lattik. (L. S.) M. Jungerth.

Article 15.

Les dispositions prévues par l'article 12 du présent Traité ne portent pas atteinte à la faculté de soumettre un différend d'ordre juridique, par voie de compromis, à la Cour Permanente de Justice Internationale dans les conditions et suivant la procédure prévue par son Statut.

Article 16.

Si le compromis prévu par l'article 13 resp. 15 ne sera pas établi dans les six mois qui suivront la notification d'une demande d'arbitrage, chacune des Parties pourra déférer, par voie de simple requête, le différend à la Cour Permanente de Justice Internationale.

Article 17.

La sentence rendue par le Tribunal sera exécutée de bonne foi par les Parties.

Article 18.

Les Hautes Parties Contractantes s'abstiendront, durant le cours de la procédure de conciliation ou d'arbitrage, de toute action ou mesure pouvant avoir une repercussion préjudiciable sur l'acceptation de propositions de la Commission de Conciliation ou sur l'exécution de la sentence.

Article 19.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une partie égale des frais de la procédure de conciliation et d'arbitrage.

Article 20.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent Traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à l'arbitrage.

Article 21.

Le présent Traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Tallinn aussitôt que faire se pourra.

Le Traité est conclu pour une durée de dix années à compter de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé une année au moins avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de dix années et ainsi de suite.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ont signé le présent Traité.

Fait à Tallinn, le 27 novembre mil neuf cent vingt-neuf.

(L. S.) J. Lattik. (L. S.) M. Jungerth.

302. Tariifinõukogu otsus 6. juunist 1930 Eesti-Läti-Leedu-Poola—Belgia-Prantsuse-Inglise raudteede vahelise otseühenduse reisijate- ja pagasiveo tariifimääruste muutmise kohta.

(Protokoll nr. 268 pkt. 1.)

Alus: Tariifinõukogu seadus (RT 106 — 1923) ja asjaajaja Belgia raudteevalitsuse kiri nr. 23/6 V — 24.4.1930.

I.

Tariifinõukogu otsusega 18. jaanuarist 1929 maksma pandud Eesti-Läti-Leedu-Poola—Belgia-Prantsuse-Inglise raudteede vahelise otseühenduse reisijate- ja pagasiveo tariifimääruste (RT 15 — 1929) II jaos, hinnatabelites tehakse järgmised muudatused:

Lhk. 138. Lisamaksud, B. Pagas, alljaotuses b) lõige „Saatmisel Prantsusmaale" muudetakse ja pannakse maksma järgmiselt:

Riigi kasuks, tempelmaksu . . . . . fr. 0,25
Prantsuse Põhjaraudtee kasuks, sinnasaatmisel või transiidina sellel raudteel, tollile esitamise eest, iga saadetise pealt . . . . . „ 0,40

Lhk. 140. Saksa, Hollandi-Saksa transiit-teeosade maksumäärad muudetakse ja pannakse maksma järgmiselt:

	Lahtrid										
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Aachen Süd (piir) — Eydtkuhnen (piir) (1)	49 57	1401	Dollar USA	40,08	21,36	13,68	80,16	42,72	27,36	—	0,68
1) ühes arvatud järgmised tariifimäärad Poola teeosa eest:											
Chojnice (piir) — Kalthof (piir)		136	„	3,60	2,16	1,44	7,20	4,32	2,88	—	0,10

II.

Käesolev otsus hakkab maksma 15. juunist 1930.

Tariifinõukogu eesistuja, Teedeministri abi K. Jürgenson.

Sekretär A. Remma.

---

303. Tariifinõukogu otsus 6. juunist 1930 Eesti-Läti-Leedu-Poola—Hollandi-Inglise raudteede vahelise otseühenduse reisijate- ja pagasiveo tariifimääruste muutmise kohta.

(Protokoll nr. 268 pkt. 2.)

Alus: Tariifinõukogu seadus (RT 106 — 1923) ja asjaajaja Saksa riigiraudteede seltsi Osteni direktsiooni kiri nr. 8 T 6 Tpd 8 — 16.4.1930.

I.

Tariifinõukogu otsusega 15. märtsist 1929 maksma pandud Eesti-Läti-Leedu-Poola—Hollandi-Inglise raudteede vahelise otseühenduse reisijate- ja pagasiveo tariifimääruste (RT 39 — 1929) II jaos, hinnatabelis muudetakse alljaotus 1. Tariifimäärad Inglise-Hollandi-Saksa-Poola / Hollandi-Saksa-Poola teeosade eest ja pannakse maksma järgmiselt:

1	2	3	4	5	6	7	8	9
Teeosad	Reisi-sihitused	Kaugus km	Valuuta	Sõiduhind kõikides rongides, lisamaks L-, FD-, FFD- ja SD rongides			Pagasi veomaks iga 10 kg pealt	
				Ühekorraline pilet			ilma	ühes
				1. klass	2. klass	3. klass	maksuta pagas	

1. Tariifimäärad $\frac{\text{Inglise-Hollandi-Saksa-Poola}}{\text{Hollandi-Saksa-Poola}}$ teeosade eest.

London (Liverpool street Station) — Eydtkuhnen piir	Harwich- $\frac{\text{Hoek van Holland-Utrecht-Apeldoorn}}{\text{Vlissingen-Roosendaal-Nijmegen-Zutphen}}$ - Bentheim-Osnabrück - $\frac{\text{Hannover}}{\text{Hameln}}$ - Berlin-Firchau-Chojnice-Tczew-Marienburg-Königsberg-Eydtkuhnen							
	1761	S.Mk.	225,40	135,00	—	3,70	3,40	
Amsterdam C.S.— Eydtkuhnen piir	Hilversum-Apeldoorn-Bentheim-Osnabrück - $\frac{\text{Hannover}}{\text{Hameln}}$ - Berlin-Firchau-Chojnice-Tczew-Marienburg-Königsberg-Eydtkuhnen							
	1387	S.Mk.	161,70	90,80	59,60	3,40	—	
		Väljarändajad	—	—	57,90	2,70	0,40	
Haag — Eydtkuhnen piir	Utrecht-Helmond-Bentheim-Osnabrück - $\frac{\text{Hannover}}{\text{Hameln}}$ - Berlin-Firchau-Chojnice-Tczew-Marienburg-Königsberg-Eydtkuhnen							
	1424	S.Mk.	164,20	92,80	60,90	3,50	—	
Rotterdam Maas või Delftsche Port — Eydtkuhnen piir	Utrecht-Apeldoorn-Bentheim-Osnabrück - $\frac{\text{Hannover}}{\text{Hameln}}$ - Berlin-Firchau-Chojnice-Tczew-Marienburg-Königsberg-Eydtkuhnen							
	1416	S.Mk.	163,60	92,30	60,70	3,50	—	
		Väljarändajad	—	—	58,90	2,70	0,40	

II.

Käesolev otsus hakkab maksma 15. juunist 1930.

Tariifinõukogu eesistuja, Teedeministri abi K. Jürgenson.

Sekretär A. Remma.

---

304. Tariifinõukogu otsus 6. juunist 1930 telefonitariif nr. 48 muutmise kohta.
(Protokoll nr. 268 p. 4.)

Alus: Tariifinõukogu seadus (RT 106 — 1923) ja Rahvusvahelise telegraafiteenistuse määrustiku art. 71, ptk. XXIV (RT 19 — 1927).

I.

Telefonitariifi nr. 48 (RT 62 — 1927, muudatused ja täiendused RT 81 — 1927, RT 47 ja 80 — 1928, RT 42 ja 96 — 1929 ja RT 14 — 1930) § 61 p. c muudetakse ja pannakse maksma järgmises redaktsioonis:

§§	Tariifide nimetused ja mis eest neid nõutakse	Maksumäärad			
		Alused määrustikust	Ühekordsed	Poole-aastased	Märkused
61	c) Lätiga läbikäimisel, samuti maadega, kellega Läti kaudu läbikäimist toimetatakse, on see maks 1,80 kuldfranki.				
	Eesti telegraafiagentuuri „Eta“ ja Läti telegraafiagentuuri „Leta“ vaheliste lihtkõnede tariif on eelnimetatud tariifist 50% odavam igal ajal, kuid elava läbikäimise ajal nende kõnede üldine kestus ei tohi ületada 30 minutit.				

II.

Käesolev otsus hakkab maksma 15. juunist 1930.

Tariifinõukogu eesistuja, Teedeministri abi K. Jürgenson.

Tariifinõukogu sekretär A. Remma.